

# 西北师范大学

硕士研究生入学统一考试

《俄语翻译》科目大纲

(科目代码: 811)

学 院 名 称 \_\_\_\_\_ 外国语学院

学院负责人 \_\_\_\_\_

编 制 时 间 \_\_\_\_\_ 2011 年 6 月 26 日

# 《俄语翻译》科目大纲

## （科目代码：811）

### 一、考核要求

要求应试者达到俄语专业四级高级翻译与写作所要求的水平，掌握翻译基础理论知识，了解俄汉两种语言的词汇、语法、修辞现象的对比和处理，逻辑在翻译中的运用以及特有语言手段，长难句的处理方法，各种语体的翻译特点。具有一定的运用俄语写作能力。

### 二、考核评价目标

应试者应具备俄汉互译的基本技巧和能力；初步了解中国和俄语国家的社会、文化等背景知识；译文忠实原文，无明显误译、漏译；译文通顺，用词正确、表达基本无误；译文无明显语法错误。

俄语写作能力，要求在规定的时间内完成一篇文体得当、语言流畅、论述合理文章。要求语句通顺流畅，用词基本准确，无明显的语法错误。

### 三、考核内容

翻译考核内容：各种体裁语篇的翻译原则和方法；翻译理论、概念、原则和方法；翻译技巧（增词、减词、转性、换形等）、翻译策略（根据俄汉词汇、语法、语义、语用、篇章、修辞、文化等方面的语言使用相应的翻译策略）、熟悉文学作品、政论、科技等不同体裁的语言特点及相应的翻译技巧。

写作考核内容：说明文、议论文及记叙文的写作技巧。

### 四、考核要点

1. 俄汉两种语言的词汇、语法、修辞现象的对比和处理。
2. 逻辑在翻译中的运用以及特有语言手段。
3. 长难句的处理方法。
4. 俄语数词的翻译。
5. 俄语 *чтобы, если бы, как* , 等几个常用虚词的翻译。
6. 形动词短语和带 *который* 的定语从句的翻译。
7. 副动词短语的翻译。
8. 各种语体的翻译特点。
9. 各种外贸外事应用文的翻译。